



**Glosario filológico de la Lengua de Señas Colombiana**

Maria Cristina Arbeláez Sánchez

Trabajo de grado presentado para optar al título de Filólogo Hispanista

Asesora

Luisa Fernanda Naranjo Orozco, Doctor (PhD) en Lingüística

Universidad de Antioquia  
Facultad de Comunicaciones y Filología  
Filología Hispánica  
Medellín, Antioquia, Colombia  
2022

---

<b>Cita</b>	(Arbeláez Sánchez, 2022)
<b>Referencia</b>	Arbeláez Sánchez, M. C. (2022). <i>Glosario filológico de la Lengua de Señas Colombiana</i> [Trabajo de grado profesional]. Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia.
<b>Estilo APA 7 (2020)</b>	

---



Biblioteca Carlos Gaviria Díaz

**Repositorio Institucional:** <http://bibliotecadigital.udea.edu.co>

Universidad de Antioquia - [www.udea.edu.co](http://www.udea.edu.co)

**Rector:** Jhon Jairo Arboleda Céspedes.

**Decano/Director:** Edwin Carvajal Córdoba.

**Jefe departamento:** Juan David Rodas Patiño.

El contenido de esta obra corresponde al derecho de expresión de los autores y no compromete el pensamiento institucional de la Universidad de Antioquia ni desata su responsabilidad frente a terceros. Los autores asumen la responsabilidad por los derechos de autor y conexos.

---

## 1. Agradecimientos

A mi familia y amigos, por siempre motivarme y creer en mí; Mariana y Andrea, y demás amigos del pregrado, quienes transitaron y aguantaron junto conmigo el camino para formarnos como filólogos hispanistas en la universidad pública. A mamá, quien es mi modelo a seguir, la persona más incondicional en mi vida y quien celebra triunfos y aguanta tormentas conmigo. Un agradecimiento especial a Luisa, mi asesora, mi ángel en la tierra y a quien le debo mucho más que la guía para escribir mi tesis; es la persona que me dio la mano y esperó con la paciencia y empatía que la caracterizan el momento en el que yo misma me pudiera impulsar. A mis informantes, Camilo y Eliecer, por trabajar para la LSC con tanto amor y desinterés. Un agradecimiento a Jacqueline, Giovanni y Júpiter, por brindarme su apoyo y el espacio para realizar mi corpus. Igualmente, a todos quienes se involucraron en mi aprendizaje de la LSC y la grabación de las señas. Quiero manifestar mi gratitud hacia mi *alma mater* por brindarme durante tanto tiempo espacios para mi crecimiento personal y profesional. Gracias a los profesores de la Facultad por formarme y motivarme; en especial a la profesora Marianne Dieck por sembrar en mí el entusiasmo de trabajar para las lenguas minoritarias. Finalmente, quiero dar gracias por este logro que fue para mi tan anhelado y por el que trabajé tanto.

---

## Índice general

1. Agradecimientos.....	3
2. Introducción.....	5
3. Por qué un glosario especializado en LSC .....	7
4. Las leguas de señas y las obras lexicográficas .....	8
5. La Lengua de Señas Colombiana (LSC) y los trabajos lexicográficos .....	8
6. Valoración de las fuentes.....	9
6.1 FENASCOL .....	9
6.2 INSOR.....	12
6.3 Vocabulario universitario .....	13
6.4 FUNDARVID.....	14
7. Metodología .....	15
8. Glosario filológico de la LSC .....	15
9. Resultados .....	18
10. Referencias bibliográficas .....	22
11. Anexo .....	28

---

## 2. Introducción

Si bien el uso de las lenguas de señas es tan antiguo como el de las lenguas orales, se tiene conocimiento de que la lengua de señas (LS) se empezó a registrar en Francia como un código restringido solo usado en el contexto cotidiano, puesto que el *hablar con las manos* no era bien visto y llegó incluso a prohibirse (Sánchez, 1990). En el año 1991 se autorizó el uso oficial de la Lengua de Señas Francesa (LFS) para la educación de los niños sordos, pero fue solo hasta el 2004 que se la reconoció como un idioma en su propio derecho. Con el transcurrir de los años, la LS se movió a otros países hasta llegar a difundirse en Europa y luego en América. En el caso particular de Colombia la Lengua de Señas Colombiana —en adelante LSC— aparece registrada a partir de 1920, llega a ser reconocida como lengua apenas en 1996 (ley 324) y es solo hasta el 2016 que es declarada lengua nativa (ley 982). Los estudios y descripción de la LSC son relativamente recientes y es poco lo que se conoce de sus orígenes, sin embargo, es sabido que la lengua en sus inicios recibió una fuerte influencia de la Lengua de Signos Española debido a la migración; más adelante, hacia la década de los setenta, la presencia de misioneros en el territorio colombiano hizo que la Lengua de Señas Americana —ASL por sus siglas en inglés— influyera fuertemente en la LSC (INSOR, 2006). La lengua de señas se comporta de la misma manera que todas las lenguas y de a poco se fueron estableciendo comunidades con una lengua común, pero con diferencias dialectales, de registro, sociolingüísticas, etc.

Con el objetivo de aportar al panorama de los estudios descriptivos de la LSC en Colombia, en esta investigación busco crear un glosario de señas del campo de la filología.<sup>1</sup> Para la realización del proyecto, y con la intención de estudiar su estructura y características, se realizó una revisión del material previo existente sobre la lengua de señas, dentro del que se incluyen varios diccionarios de LS de diferentes lenguas de señas. Posteriormente, se llevó a cabo una revisión más profunda en el contexto de la LSC: tanto literatura como diccionarios físicos, glosarios, cartillas de vocabulario y diccionarios en formato de video se tuvieron en cuenta para la creación del glosario, además de los aportes enriquecedores de los informantes. Así pues, es importante la labor de la filóloga no solo en el rastreo de lo ya existente, sino

---

<sup>1</sup> Esta investigación contó con el apoyo del Grupo de Estudios Sociolingüísticos (GES) y El Movimiento Corporación.

---

también en la recolección de las innovaciones lingüísticas de los hablantes. Por esta razón, en el trabajo documento también señas halladas en el discurso durante la grabación del corpus, además de testimonios adicionales que surgieron de fenómenos que observaron tanto los informantes como la investigadora y la tutora: variaciones diacrónicas de las señas, polisemia, contraste de uso actual con lo documentado, entre otros. Para dar más sentido a la investigación, en compañía de un profesor y dos informantes, todos sordos usuarios de la LSC, se caracterizó el corpus para poder determinar las señas que actualmente están en uso. Finalmente, se desarrolló un aplicativo donde se condensa la información y se puede consultar a manera de glosario.

Este trabajo va dirigido a todas las personas que se interesen en la LSC. Se espera que en el material resultante se apoyen tanto intérpretes como estudiantes sordos y oyentes, para facilitar la adquisición del conocimiento, la interpretación de documentación especializada, la enseñanza bilingüe, la producción científica, etc. En el contexto de las comunicaciones académicas también es importante señalar la pertinencia de la investigación para futuros trabajos relacionados con la proposición de señas. Teniendo en cuenta el alcance del trabajo, procuro crear un material muy presto para consulta, es por esto por lo que las unidades léxicas son presentadas en formato de video y su distribución se hace en tres categorías: literatura, lingüística y gramática.

Aunque en Colombia exista una cantidad significativa de documentación alrededor de la LSC, especialmente cartillas, como lo son las de FENASCOL —institución cuyo trabajo es la fuente que nutre mayoritariamente este estudio— hoy en día no se puede decir que existan en el contexto nacional otros diccionarios además del *Diccionario Básico de la Lengua de Señas Colombiana* (DBLSC) del Instituto Nacional de Sordos (INSOR) en el que se ofrezcan definiciones de los conceptos. A pesar de esto, no es el interés de este trabajo incluir definiciones, por lo que no se hace necesario ahondar en la explicación de cómo se presenta lo que se llama “artículo lexicográfico”, que en este caso es construido a partir de señas en video. Empero, más adelante se esboza un ejemplo de cómo se estructuran las unidades léxicas en el trabajo.

---

### 3. Por qué un glosario especializado en Lengua de Señas Colombiana

La sordera es una condición que afecta a una milésima parte de la población. En Colombia, según datos del INSOR (2014), hay alrededor de 455.718 personas con limitación para oír; lo anterior representa un 1,1% del total de habitantes del país entre hipoacúsicos, sordos y sordociegos. En tanto que es una población reducida y que mayoritariamente convive en un entorno oral, a la comunidad sorda se le dificulta el acceso a material didáctico académico que cumpla con los requerimientos para instruir a los señantes en los distintos campos de estudio. La cotidianidad evidencia la necesidad de la difusión del léxico existente y creación del mismo, además porque la carencia de las señas, particularmente en el contexto académico, hace que se deba recurrir a estrategias de *extensión o deletreo*, que, aunque sean funcionales en el contexto de la universidad, de cierto modo exigen más tiempo por parte de los intérpretes y estudiantes; esto representa un proceso de aprendizaje más lento respecto a los otros alumnos y, como consecuencia, posibles vacíos de conocimiento (Gómez, 2020). Por ley, el Estado garantiza a la comunidad sorda la provisión de intérpretes (ley 985, 2005), sin embargo, es particularmente complejo en estudios superiores y aunque haya señas acotadas para ciertos campos la persona sorda repite mecánicamente, sin preguntarse si entiende los conceptos (Rodríguez y Cely, 2014).

Este tipo de situaciones son muy comunes dado que solo hasta el 2004 se empezó a aceptar estudiantes sordos en los planteles de educación superior, es por esto por lo que los avances en materia de descripción de la LSC o la creación de neologismos son tan pocos. Teniendo en cuenta el repertorio consultado y haciendo referencia de manera específica al área de la filología, la LSC carece de vocabulario técnico especializado, además de que existe cierta irregularidad en el consenso de las señas ya acotadas y utilizadas en este campo. Entonces, aunque la creación de un glosario puede ser un acercamiento muy elemental a la creación léxica de LSC, este estudio se fundamenta en el vacío de conocimiento expuesto, dado que no hay trabajos que promuevan la creación de corpus del área de la filología. Se espera que el resultado de la investigación alimente el conocimiento de la LSC, además de que sea una fuente de apoyo pedagógico para diferentes áreas.

---

### **3. Las lenguas de señas y las obras lexicográficas**

Para el propósito de la investigación se tuvieron en cuenta materiales relacionados con la lingüística descriptiva, puesto que los estudios de áreas como la fonética, la morfología y la sintaxis son la puerta para la realización de estudios lingüísticos de niveles como el lexicográfico, que son los que atañen a la presente investigación. Así pues, se destacan los estudios de Valli, C. y Lucas, C. (2000), Victoria (2012); Hill, Joseph. (2017) y Al-Fityani, K. y Padden, C. (2012); Hirn, D. F (1910); Österberg, O. (1916); Yanulov, N., Radulov, M. y Georgiev, K. (1961); Stokoe, W. C. (1965); Oates, E. (1990); Yau, S. C. (1977); Instituto de las Personas con Discapacidad de la Ciudad de México (INDEPEDI), (2017); Auslan Sinbank. (s.f.); Ministerio de Cultura y Educación de la Nación (República de Argentina), (1997); Asociación Nacional de Sordos de Nicaragua (ASNIC), (1997); Dizzjunarju tal-Lingwa tas-Sinjali Maltija (s.f.); Xo-rgyan-Chos-vphel. (2003); Muzale, H. R. T. (2004); Afghan National Association of the Deaf. (2009); Fundación Señas de Amor, (2004); Dirección General de Educación Básica Especial (DIGEBE), (2015); Makharoblidze, T. (2015); Silva de Acevedo, M. (2015); Ministère de la Solidarité nationale, de la Famille et de la Condition féminine (Argelia), (2017).

### **4. La Lengua de Señas Colombiana (LSC) y los trabajos lexicográficos**

En Colombia las investigaciones de la LSC muestran un interés particular desde la lingüística descriptiva, ya que en tanto describe y analiza la manera como operan las lenguas, sienta las bases para cualquier tipo de estudio; muestra de ello son los estudios adelantados por Oviedo, A. (2001); Rodríguez, Y. y Pachón, E. (2011); Cortés, Y. y Barreto, A. (2013); también de Barreto, A y Amores, S. (2012). Además de los anteriores estudios, existe una preocupación latente en Colombia por las propuestas de inclusión para la comunidad sorda; así, se debe mencionar a Jiménez, J. (2009), Collazos, Jaime (2012); a Pico, D. L. y Betancourt, B. C. (2015) y Galán, L. y Romero, A. J. (2018).

Además de las instituciones a nivel nacional cuya producción lexicográfica se expondrá más adelante, cabe mencionar los estudios de Garay, D., Ortega, D. y Rodríguez, C. (2018), Fernández, C. (2009), Naranjo, L. F. (2014), Naranjo, L. F (2019) y Tovar, L. A.



---

(2004), además de la producción del profesor Alejandro Oviedo. Lo anterior demuestra que en Colombia existe un creciente interés por la descripción lingüística de la LSC.

A nivel léxico, se destacan el *Diccionario básico de la lengua de señas colombiana* (INSOR, 2006), trabajos lexicográficos como *Lengua de señas colombiana. Tomo I* (FENASCOL, 1993), *Lengua de señas colombiana. Tomo II* (FENASCOL, 1996), *Vocabulario pedagógico Lengua de Señas Colombiana. Tomo I* (FENASCOL, 2000a) y *Vocabulario pedagógico Lengua de Señas Colombiana. Tomo II* (FENASCOL, 2000b). Por otra parte, son de destacar también los aportes que impulsa a la creación de material léxico especializado, así, Fernández, C. (2009), *Lengua de señas colombiana. Tomo V.* (FENASCOL, 2001a), *Lengua de señas colombiana: Sexualidad, drogadicción y salud. Tomo VI* (FENASCOL, 2001b), Cortés, B. y Barreto, A. (2013), Ayala, J. M., Escobar, R. A., Lopera, A. y Cadavid, S. (2021) y *Señas para la paz* (Banrepcultural, s.f.).

## **5. Valoración de las fuentes**

A continuación, se presentan de forma resumida las fuentes consultadas y lo que se halló en cada una de ellas. Los vocabularios consultados, a excepción de FUNDARVID son cartillas físicas y las señas son presentadas en fotografías con indicaciones de su realización. FUNDARVID es la única fuente de la investigación que aporta la información en formato audiovisual, permitiendo ver y constatar los movimientos articulatorios de las señas.

### **5.1. FENASCOL**

En esta investigación FENASCOL es catalogada como la fuente más extensa y aportante al corpus, dado que aporta la mayor cantidad de términos al corpus (176 en total). Es importante mencionar que replicar las señas para su grabación representó un reto, puesto que por medio de fotografías no es posible acceder completamente a información fundamental como es la configuración manual (CM), la transición de las señas y otros elementos constituyentes de cada seña. Por lo anterior, se reconoce como indispensable la figura del informante o colaborador sordo; sin el apoyo de los hablantes nativos no hubiese sido posible documentar señas fieles a la realidad.

---

Por otra parte, esta fuente es la propuesta más antigua de la investigación, pues cuenta con vocabulario anterior al año 2000. Lo anterior explica la forma de documentar los términos y es también gracias a esto que podría realizarse un análisis diacrónico a este estudio; teniendo en consideración que se cuenta con publicaciones que distan entre años y las cuales eventualmente coinciden en términos.

#### ***5.1.1. Vocabulario pedagógico. Tomo I (2000)***

Este vocabulario es el primero pedagógico publicado por FENASCOL. Ya que no aparece ninguna aclaración se puede inferir que la consultada es la primera edición. En cuanto a su contenido, cuenta con introducción, agradecimientos y un glosario de flechas de una cuartilla —común a todos los vocabularios de la investigación—. Como se aclaró antes, la información se recoge por medio de fotografías a blanco y negro de los modelos lingüísticos realizando señas de los campos de ciencias naturales, matemáticas, castellano, ciencias sociales, geografía y al final un índice onomástico. Este vocabulario es el que tiene mayor variedad de categorías y si bien no es el que posee el mayor número de términos, es el que más expresiones especializadas contiene. De este se recogieron 109 unidades léxicas aproximadamente.

#### ***5.1.2. Vocabulario pedagógico. Tomo II (2000)***

Segundo vocabulario Pedagógico publicado por FENASCOL. Ya que no aparece ninguna aclaración, es posible inferir que es la primera edición. Inicia con un glosario de símbolos. Cuenta con vocabulario en los campos de matemática, biología, sociales, castellano, física y termina con un índice onomástico. De 713 términos especializados que recoge, este vocabulario aporta al corpus 51 palabras.

#### ***5.1.3. Vocabulario de la Lengua de Señas Colombiana. Tomo I (1993)***

El vocabulario consultado es la quinta edición. Las señas son presentadas con ilustraciones y el cuadernillo se conforma por palabras de categorías menores y mayores. Incluye además pronombres personales, adjetivos, adverbios, tiempos verbales, numerales, preposiciones, conjunciones, categorías de números y señas polisémicas, respectivamente. A lo largo de la edición se evidencia el contenido de un vocabulario general de la lengua de señas. Cabe

---

resaltar que en cada categoría se presentan tanto vocabulario como ejemplos ilustrativos para comprender de qué manera llevar las señas a la práctica en el discurso. La edición finaliza con un índice onomástico para facilitar la búsqueda de los términos.

Es importante mencionar que, de todas las fuentes, el tomo I de vocabulario pedagógico de la Federación Nacional de Sordos de Colombia es el único que dedica un apartado a las expresiones polisémicas. Este vocabulario aportó ocho unidades léxicas a la investigación.

#### **5.1.4. Vocabulario de la Lengua de Señas Colombiana. Tomo II (1996)**

Como no se hace explícito, se asume que es la primera edición de la obra. Este vocabulario introduce un panorama histórico de los derechos adquiridos por la comunidad sorda en Colombia hasta el año en que fue realizada la edición. En cuanto a contenido, comienza con un vocabulario general referente a relaciones personales; continúa con categorías de: tamaño, números ordinales, vivienda y afines, tiempos, acciones y constituciones —de personas— a modo de señas utilizadas para describir la morfología de una persona; continúa la categoría de prendas de vestir y afines, frutas, sabores, electrodomésticos, lugares, actitudes y caracteres, verbos y acciones, animales, naturaleza, medio ambiente y relacionados, y estados emocionales. Por último, hay una categoría que se comienza a incluir a partir de esta edición y es la de *miscelánea*, que en la práctica sería área escolar, transporte, deporte, salud, profesiones, cargos directivos, administrativos y afines a la asociación; medios tecnológicos; departamentos, capitales y municipios de Colombia, países de América, artículos de aseo y del hogar y relaciones espaciales. Finaliza con un índice onomástico para facilitar la búsqueda de los términos en el vocabulario.

No contiene glosario de líneas y símbolos. En las entradas no es muy coherente la distribución, especialmente en las ediciones más antiguas. Cuenta con muchas categorías, sin embargo, dedica una página y media en promedio a cada una. Como ya se mencionó, cuenta con una categoría de *miscelánea* que, destaco, resulta interesante, porque no está en todos los vocabularios. Este testimonio aportó únicamente una única unidad léxica.

---

### **5.1.5. *Vocabulario de la Lengua de Señas Colombiana N.º 3 (2000)***

De este material en la investigación se cuenta con una copia de primera edición. El vocabulario inicia con un glosario de flechas y símbolos para ilustrar mejor las señas que se presentan, además cuenta con las mencionadas fotografías a blanco y negro de los modelos lingüísticos realizando las señas de los campos de categorías gramaticales: adjetivos, sustantivos y vocabulario de áreas específicas del conocimiento como lo son el derecho, comercio y finanzas. Contiene además vocabulario cotidiano relativo a expresiones gramaticales y objetos del hogar. Incluye también expresiones interrogativas, sobre la naturaleza, lugares comunes y medio educativo. Al final se presenta un índice onomástico para facilitar la búsqueda de las palabras o expresiones. Se trata del único testimonio que en el índice onomástico dedica un apartado para expresiones. Esta fuente aportó dos unidades léxicas.

### **5.1.6. *Lengua de Señas Colombiana. Tomo IV (2001)***

Primera edición, aunque no se aclare. Como los demás tomos de esta serie, en principio tiene un glosario de flechas y símbolos para un mayor entendimiento de las expresiones que los modelos lingüísticos están realizando en las fotografías, que además están a blanco y negro. Muestra en principio: categoría verbal, vocabulario general, instituciones del gobierno, profesiones y oficios. Como todas, termina con un índice onomástico. Es importante mencionar que la distribución de las fotografías de las señas al interior de la edición responde al orden alfabético del español y son por mucho más organizadas que los vocabularios anteriores. La fecha de la edición respecto a las otras permite pensar que FENASCOL perfecciona las ediciones a medida que las publica y trata de hacerlas más transparentes y académicas. Esta fuente aportó cuatro señas.

## **5.2. INSOR**

### **5.2.1. *Diccionario Básico de la Lengua de Señas Colombiana (DBLSC) (2006)***

No pretendemos ahondar mucho en la descripción de la fuente, dado que el profesor Oviedo realizó una reseña del DBLSC donde se hace una descripción muy completa de la obra lexicográfica (Oviedo, 2007). Sin embargo, el diccionario presenta un índice general del

---

trabajo realizado y además un índice de las entradas lexicográficas, agrupadas de acuerdo con el campo semántico. La presentación de la obra incluye sus características y una explicación muy íntegra de la estructura del artículo lexicográfico. Además, cuenta con notas para la orientación en la lectura, incluyendo una tabla gráfica con las configuraciones manuales. Seguidamente, la macroestructura del diccionario está conformada por los campos de: hombre, sociedad y entorno natural, respectivamente. Todas estas categorías recogen las 1200 entradas que conforman el diccionario. Cabe destacar que en los anexos se encuentra un índice de las abreviaturas, indicaciones para la transcripción de la glosa, puntos de referencia corporales para la realización de la seña, el alfabeto manual —sin variaciones—, números cardinales del uno al diez y las pautas para la descripción de la gestualidad. Las señas se presentan con fotografías a blanco y negro de los modelos lingüísticos. Este diccionario, que también se encuentra en formato digital, es la fuente mejor lograda del corpus, de esta se extrajeron nueve términos.

### **5.3. Vocabulario universitario**

#### ***5.3.1. Vocabulario técnico de Lengua de Señas Colombiana en educación superior (2013)***

Esta fuente, a diferencia de las anteriores, no fue hecha por una institución de sordos. El vocabulario es de la Universidad del Atlántico y consta de 111 páginas que recogen en fotografías a color 469 señas separadas por áreas del conocimiento como deporte, biología, etc. Esta fuente aportó trece señas a la investigación.

### **5.4. FUNDARVID (s.f)**

La fuente FUNDARVID es la única fuente audiovisual que se consultó. Teniendo en cuenta que no todas las señas son de dominio público, algunos datos fueron tomados del canal de *YouTube* de la fundación y otros fueron brindados por el informante, para un total de 42 señas.

Las fuentes *Lengua de Señas Colombiana. Tomo V* (FENASCOL, 2001a), Fernández, C. (2009), *Sexualidad, drogadicción y salud* (FENASCOL, 2001b), Ayala, J. M., Escobar, R. A., Lopera, A. y Cadavid, S. (2021) y *Señas para la paz* (Barreto, A. y Amores, S, 2012) fueron tomadas como antecedentes importantes al ser material léxico especializado en LSC,

---

sin embargo, no se incluyó en el corpus ninguna unidad léxica de: *Diccionario Básico filosófico*, *Señas para la paz*, *Lengua de Señas Colombiana. Tomo V* o de *Sexualidad, drogadicción y salud*.

## 6. Metodología

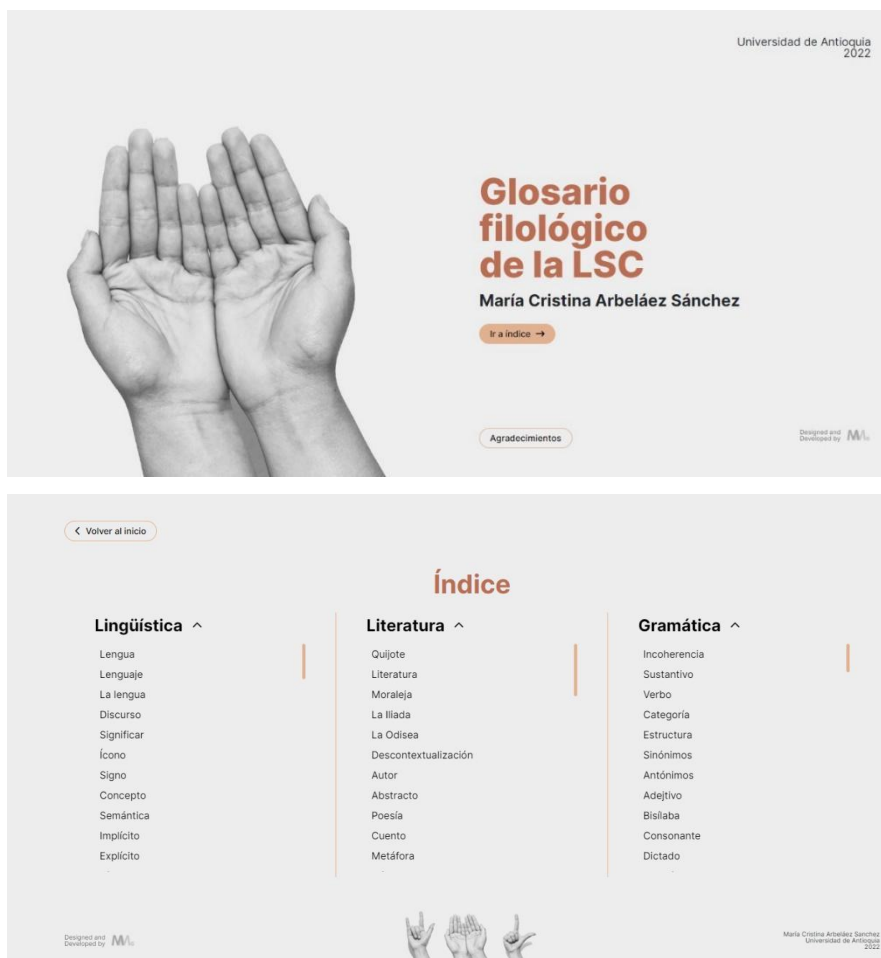
Con la intención de hacer una valoración de los distintos testimonios, es válido afirmar que las fuentes físicas, como el DBLSC, las cartillas de FENASCOL y el *Vocabulario técnico de Lengua de Señas Colombiana en educación superior*, a pesar de que fueron las más aportantes, significaron un esfuerzo mayor para la investigación, en tanto que la presentación de las señas era por medio de fotografías, muchas veces sin índice de símbolos; esto representó una dificultad especialmente para los informantes a la hora de replicar las señas, pues, dado que las imágenes de los modelos lingüísticos en su mayoría eran a blanco y negro, poco claras o nítidas no resultaba clara la identificación tanto de la configuración manual, como de los movimientos articulatorios. Además, carecían de expresión facial, que, como es sabido, es un rasgo articulatorio fundamental de las lenguas de señas. Por otra parte, cabe mencionar los inconvenientes relacionados con la obsolescencia de algunas fuentes, principalmente del *Diccionario básico filosófico*, puesto que actualmente es muy escaso el medio en el que se pueda revisar material contenido en CD. Finalmente, es de destacar también lo inconveniente de no tener acceso total a las propuestas léxicas de la Fundación Árbol de Vida por no ser de dominio público. Considero que esta información pudo haber sido muy enriquecedora para este estudio.

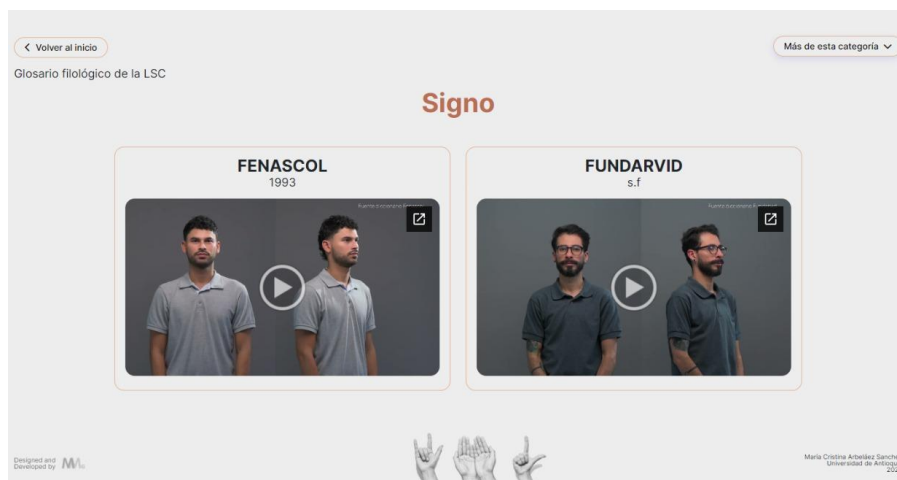
La investigación se dividió en varios momentos, el primero de ellos fue el rastreo bibliográfico, el cual nutrió los antecedentes y dio cuenta de los trabajos lexicográficos que se han hecho en LSC; arrojando los referentes necesarios para prever y justificar un lexicón de 241 términos filológicos ya existentes en LSC y que están publicados en dichos trabajos. Seguidamente, la búsqueda y selección de las fuentes de donde se extrajeron los datos y a su vez el filtro de los términos que en primera instancia se consideraron para formar parte del corpus. Todo el material resultante fue compilado en tablas. Se procedió entonces a la grabación del vocabulario; a la par, a medida que se grababan las señas, el equipo de trabajo consensuaba la realización que se iba a registrar. Posteriormente a la edición y a la organización del corpus se recogió toda la información en una plataforma digital, de la cual

más adelante se presenta un ejemplo. Aunque no es la motivación principal de la investigación, también se realizó un análisis general con el fin de hallar en las señas concordancias, variaciones diacrónicas, entre otros aspectos interesantes que mencionaban los informantes en las sesiones de grabación.

## 7. Glosario filológico de la Lengua de Señas Colombiana

A continuación, se presenta un ejemplo de la estructura del glosario, donde se puede ver toda la información, el artículo lexicográfico, dónde se recoge la seña, la palabra en español, institución, año y las anotaciones pertinentes. El glosario puede ser consultado a través del enlace: <https://lsc-cristina.vercel.app/>





La macroestructura del diccionario es digital y el índice en su distribución es característico de un diccionario de español, pues la búsqueda de una palabra remite a la seña. La microestructura del artículo se reduce a dos partes: la primera, la entrada, la cual corresponde a una seña y que eventualmente puede tener dos o tres realizaciones diferentes, dependiendo de dónde se encuentren registradas, la institución que la recoge y el año. Por otra parte, se encuentran las notas, que son también el aporte de los informantes al análisis y que hablan de posibles cambios de forma experimentados por las señas, señas que comparten la misma configuración manual, fenómenos de desuso, desconocimiento de la comunidad, etc.

Es de destacar que la investigación contó con un informante que anteriormente se desempeñó como modelo lingüístico para la Fundación Árbol de Vida, por lo que además del registro documental en el corpus se incluyen algunos términos que son *testimonios adicionales*; estos términos hasta el momento no son de dominio público y son un aporte exclusivo del informante.

Los criterios que se utilizaron para la selección de informantes son los mismos empleados por Naranjo (2014 y 2019):

- Ser una persona sorda.
- Ser usuario competente de la LSC.
- Acreditar mínimo el nivel de educación básica secundaria.



- 
- Ser miembro activo de la comunidad sorda, portavoz de la cultura y de los saberes específicos de las personas sordas.
  - Ser avalado y reconocido por la comunidad sorda como un hablante competente en la LSC.

El glosario consiste en grabaciones de video, dado que es por y para una comunidad que maneja una lengua visual y rica gestualmente. Cada término fue extraído de la imagen publicada, discutido por el equipo de trabajo y posteriormente grabado por una persona sorda en un ambiente controlado utilizando dos cámaras DSLR, ópticas 105mm, *zoom* 100-300mm, 18-35mm, 14mm, 18-55mm, fondos de color plano y un kit de iluminación profesional para fotografía y video.

Para la grabación del glosario se contó con dos informantes que han adelantado estudios de educación superior y además se han integrado al cuerpo de trabajo de diferentes instituciones como la Fundación Árbol de Vida, la Federación Nacional de Sordos de Colombia, el Instituto Nacional de Sordos y la Universidad de Antioquia. Se contó además con la ayuda de la tutora, quien a su vez se desempeñaba como intérprete, y un equipo de grabación: director y asistente. Todo el equipo de trabajo posee un manejo de la LSC en nivel medio a superior.

El resultado es un glosario digital de términos filológicos. Para la distribución de estos términos se optó por ubicar las señas en dos campos respondiendo a los enfoques que brinda la Universidad de Antioquia para el área de filología: lingüística y literatura. Además de una categoría de gramática, dado el volumen de palabras de este campo y para facilitar la búsqueda de términos al interior del glosario, en caso de que el usuario tenga dudas idiomáticas puntuales.

Fue diseñado, como ya se dijo, en formato digital y de forma tal que las señas iterativas en el corpus se pudieran observar de forma paralela en la misma página. Las señas fueron registradas en dos ángulos, para mostrar la mayor cantidad de información posible sobre la realización. Adicional a eso, la entrada muestra una tercera toma que va acompañada de un plano cartesiano para que se observen con más precisión los puntos de articulación y transición. Los videos tienen la posibilidad de pausarse y reanudarse, cambiar su calidad y

---

velocidad de reproducción. Es importante aclarar que en esta etapa del proyecto la aplicación está disponible únicamente para los sistemas Android y Windows en navegador Chrome.

## 8. Resultados

Muchas de las señas recogidas en el corpus-borrador fueron descartadas, porque además de la poca claridad en su realización, no eran de conocimiento de los informantes; este caso fue reiterativo principalmente en los vocabularios más antiguos de la Federación Nacional de Sordos. Debido a la falta de información, el equipo de trabajo no logró llegar a un acuerdo para el registro. Todo lo anterior demuestra que, aunque existan en Colombia instituciones que a partir de la creación de vocabulario especializado procuran articular a la academia con la comunidad sorda, la divulgación de vocabulario especializado es tan necesaria como su creación, preferiblemente en formato de video, por las razones que ya se expusieron.

Por otra parte, según lo observado, podría decirse que, de las fuentes incluidas en el glosario, el tomo I del Vocabulario Pedagógico de FENASCOL es el que más señas del campo de la filología arrojó. Adicional a esto, la institución tiene un particular interés por la instrucción gramatical, en vista de la cantidad de términos de esta categoría. Haciendo referencia específica a esta institución y a esta categoría, es muy importante mencionar la literalidad que se observa en las señas encontradas, conceptos como *palabra dubitativa* se conforman por dos señas: “palabra” + “duda”

Ocurre igual con el concepto de oración dubitativa: “oración” + “duda”. En contraposición a lo anterior, el DBLSC describe la duda o inseguridad en la LSC como un estado, en el que se reducen los movimientos y se añaden rasgos no manuales, como mirada hacia arriba o hacia los lados, que dejan ver incertidumbre en el hablante a la hora de la realización del habla: la duda es un rasgo un tanto más implícito. La literalidad que se menciona es una constante en las unidades léxicas de la categoría gramatical en FENASCOL. Quiero plantear aquí el ejemplo de la unidad léxica monosílaba: un único concepto que, sin embargo, se construye con las señas “1” + “sílabas”.

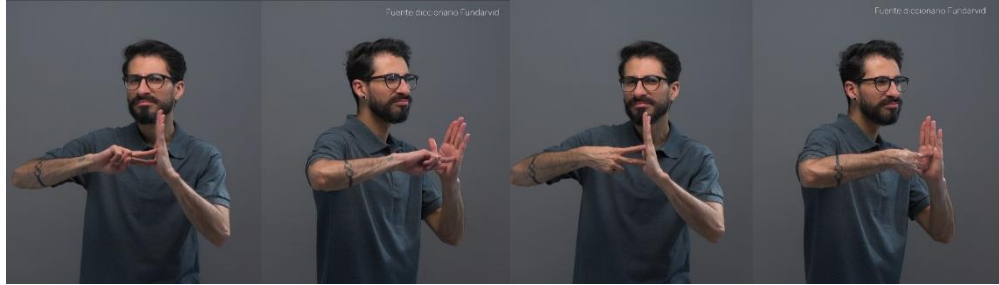
En continuidad con lo anterior, se presenta ahora el ejemplo de las unidades léxicas mito: “cabeza” + “pasado” y emisor: “persona” + “expone”. Como estos hay muchos dentro del glosario, como es el caso de polisílaba: “varias” + “sílabas”, sicolingüista: “psicología” +

---

“lingüística”, sociolingüista: “sociedad” + “lingüista”. En concordancia con Naranjo (2019) podrían ser casos de composición.

Fue posible identificar que los conceptos de muchas de las unidades léxicas de la categoría gramática se crearon como si la LSC respondiera a la linealidad del significante. Se encuentran entonces los ejemplos de palabra compuesta: “palabra” + “componer”, palabra derivada: “palabra” + “derivación”, oración enunciativa: “oración” + “enunciar”, sustantivo propio: “sustantivo” + “suyo”, tiempos verbales: “tiempo” + “verbo”, oración interrogativa: “oración” + “?”. Es importante aclarar que en la transición se señala únicamente el signo de interrogación que cierra. En comparación con esto, paradójicamente las señas para las unidades léxicas palabra homófona y palabra homónima tienen una motivación semántica más transparente y remiten inmediatamente al concepto muy natural de una palabra; dos sonidos iguales y palabra; dos que se dicen igual. También es imperativo destacar algunos ejemplos de FUNDARVID que de igual manera tienen una motivación semántica clara, como es el caso de cuento, que visualmente es traer de la cabeza algo que se convierte en literatura y cuya articulación final asemeja un libro; la *Iliada*, cuya seña remite al Caballo de Troya. Esto es común en las señas que tienen que ver con la literatura universal. Se evidenció que, además, la seña *Quijote* se compone con el adjetivo *delgado*, que es característico de la prosopografía del personaje de Cervantes.

Tanto en la revisión preliminar como en el producto final de esta investigación pude encontrar que las señas de la fuente FUNDARVID distan mucho de las propuestas de las otras fundaciones, en cuanto a su composición, sin embargo, se distinguen algunas concordancias formales, un ejemplo puntual de esto es la seña *significar* (imagen 1 y 2) de la fuente FUNDARVID versus la fuente INSOR. A pesar de que la expresión facial y el movimiento son más pronunciados en la seña realizada por el informante de FUNDARVID, tanto la configuración manual como la transición y expresión son las mismas en ambas propuestas.



**Imagen 1. FUNDARVID**

<https://drive.google.com/file/d/1X6bwR5eQI7ZPuRH286y90x1bnZwE2oNP/view>



**Imagen 2. INSOR**

[https://drive.google.com/file/d/1E7FT7ddWxrvZVAssePEAG1bDJCWjlmq/previ  
ew](https://drive.google.com/file/d/1E7FT7ddWxrvZVAssePEAG1bDJCWjlmq/preview)

En tanto que se cuenta con testimonios adicionales, se hace necesario destinar un apartado para los casos en los que los informantes hicieron un aporte adicional. Algunas de las señas que por pertinencia se recogieron con dos diferentes realizaciones son: *agnosia*, *discurso*, *sustantivo propio*, *narración* y *símil*. Adicional a esto, se encontró un caso particular de polisemia en la dupla *léxico/ vocabulario*, en la organización FUNDARVID. Ambas señas fueron entregadas por el informante como testimonios adicionales y su realización es la misma.

*Coherencia* y *argumentación* fueron dos casos particulares en los que la seña fue duplicada para registrarse simultáneamente en las categorías de lingüística y literatura.

A modo de hipótesis, quiero mencionar lo que se pudo hallar con relación a la palabra *lenguaje*. En primer lugar, hablando específicamente de FENASCOL, la seña más antigua registrada, su configuración manual es únicamente con el índice y tiene su punto de articulación en la boca, como si hiciera referencia a la lengua o el habla. Según los informantes esta seña se encuentra en desuso. A raíz de esta obsolescencia se registró la

---

seña que actualmente está viva. Esta seña comparte CM con muchas del campo del lenguaje y su punto de articulación es en la cabeza. Si bien lo anterior puede deberse a un préstamo o influencia de otra LS, no debe descartarse el supuesto de que con el pasar del tiempo la adaptación curricular y la divulgación de los estudios lingüísticos la comunidad sorda sea más consciente de las diferencias semánticas entre lenguaje, lengua, habla, por lo que la seña más reciente se articula donde se halla la facultad biológica: el cerebro. Adicional a esto, en el acto de habla los señantes hacen uso de sus manos y FUNDARVID realiza la CM de hablar en el rostro (para lengua) y en la cabeza (para lenguaje). Ambas señas se articulan en el lugar donde se da la lengua y el lenguaje, respectivamente.

Es importante también mencionar que la organización FENASCOL recoge en un mismo vocabulario dos realizaciones de *punto* y *aparte*, lo cual puede indicar que no necesariamente todas las señas que conforman el diccionario son propuestas nuevas, creadas por la Federación, sino que previo a la publicación se pudo haber hecho una revisión del uso y se optó por registrar varias acepciones, en lugar de escoger una general, como es común en los diccionarios.

Finalmente, quiero destacar la pertinencia del glosario filológico para estudios posteriores como la revisión de las señas que están vigentes, estudios relacionados con la comparación de las señas registradas y las creaciones propias que se pueden dar en los ámbitos educativos, tanto de primaria y bachillerato, como de educación superior. Además, sería interesante una revaluación de las señas del glosario y una revisión más profunda de lo que se plantea en el trabajo respecto a la literalidad y la influencia del español. También la creación de un diccionario que además recoja la definición de las unidades léxicas, manteniendo el formato de video. Retomando lo planteado en el ejemplo *significar* vs *significar*, es necesario mencionar lo conveniente de un estudio comparativo de los rasgos individuales de los hablantes: la evidencia de un idiolecto en la lengua de señas.

---

## 9. Referencias bibliográficas

- Afghan National Association of the Deaf. (2009). *Afghan Sign language* [Lenguaje de señas afgano]. UNDP. Recuperado de <https://glottolog.org/resource/languoid/id/afgh1239>
- Al-Fityani, K., y Padden, C. (2010). Sign languages in the Arab world [Lenguas de señas en el mundo árabe]. En D. Brentari (Ed.), *Sign Languages* (Cambridge Language Surveys, pp. 433-450). Cambridge University Press. [doi:10.1017/CBO9780511712203.020](https://doi.org/10.1017/CBO9780511712203.020)
- Asociación Nacional de Sordos de Nicaragua (ASNIC). (1997). *Diccionario del idioma de señas de Nicaragua*. ASNIC. Recuperado de <https://sciarium.com/file/374344/>
- Auslan Sinbank. (s.f.). The Auslan Signbank Dictionary [Diccionario del Auslan Signbank]. Recuperado el 24 de agosto de 2022, de <https://auslan.org.au/about/dictionary/>
- Ayala, J. M., Escobar, R. A., Lopera, A. y Cadavid, S. (2021). *Diccionario de nuevos términos de salud en lengua de señas*. Universidad CES.
- Banrepcultural. (s.f.). *Señas para la paz*. <https://www.banrepcultural.org/senas-paz/>
- Barreto, A. y Amores, S. (2012). El uso del software de transcripción lingüística ELAN en el análisis de la interpretación de lengua de señas colombiana en el contexto universitario. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 5(2), 295-319. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5692644>
- Collazos, J. (2012). *Representaciones sociales sobre la salud sexual y la sexualidad de adolescentes sordos y oyentes en Bogotá, Colombia* [Tesis de doctorado, Universidad Nacional de Colombia]. Repositorio institucional – Universidad Nacional de Colombia.
- Cortés, B. y Barreto, A. (2013). Variación sociolingüística en la lengua de señas colombiana: Observaciones sobre el vocabulario deportivo, en el marco de la planificación lingüística. *Forma y Función*, 6(2), 149-170. Recuperado de <https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/44568>
- Costello, E. (1994). *Concise American Sign Language Dictionary* [Diccionario sucinto de la lengua de señas estadounidense]. Webster's Random House.
- Dirección General de Educación Básica Especial (DIGEBE). (2015). *Lengua de señas peruana. Guía para el aprendizaje de la lengua de señas peruana, vocabulario*

- 
- básico. Recuperado de <https://www.conadisperu.gob.pe/observatorio/wp-content/uploads/2019/03/Lengua-de-se%C3%B1as-peruana-gu%C3%ADa-para-el-aprendizaje-de-la-lengua-de-se%C3%B1as-peruana-vocabulario-b%C3%A1sico-1-43-16-30.pdf>
- Dizzjunarju tal-Lingwa tas-Sinjali Maltija. (s.f.). *Dizzjunarju tal-Lingwa tas-Sinjali Maltija* [Diccionario online de la lengua de señas maltesa]. Recuperado el 24 de agosto de 2022, de <https://mlrs.research.um.edu.mt/resources/lsm>
- Federación Nacional de Sordos de Colombia (FENASCOL). (1993). *Lengua de señas colombiana*. (Tomo I). FENASCOL.
- Federación Nacional de Sordos de Colombia (FENASCOL). (1996). *Lengua de señas colombiana*. (Tomo II). FENASCOL.
- Federación Nacional de Sordos de Colombia (FENASCOL). (2000a). *Vocabulario pedagógico Lengua de Señas Colombiana*. (Tomo I). FENASCOL.
- Federación Nacional de Sordos de Colombia (FENASCOL). (2000b). *Vocabulario pedagógico Lengua de Señas Colombiana*. (Tomo II). FENASCOL.
- Federación Nacional de Sordos de Colombia (FENASCOL). (2001a). *Lengua de señas colombiana*. (Tomo V). FENASCOL.
- Federación Nacional de Sordos de Colombia (FENASCOL). (2001b). *Lengua de señas colombiana: Sexualidad, drogadicción y salud*. (Tomo VI). FENASCOL.
- Fernández, C. (2009). *Aproximación a la terminología filosófica para décimo y undécimo grado en un contexto bilingüe Español - Lengua de Señas Colombiana* [Tesis de maestría no publicada]. Universidad de Antioquia.
- Fernández, F. (1851). *Diccionario usual de mímica y dactilología*. Imprenta del Colegio de Sordo-mudos y Ciegos. Recuperado de <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/diccionario-usual-de-mimica-y-dactilologia-util-a-los-maestros-de-sordomudos-a-sus-padres-y-a-todas-las-personas-que-tengan-que-entrar-en-comunicacion-con-ellos--0/html/>
- Fundación Señas de Amor. (2004). *Diccionario de lenguaje de señas de la costa norte de Honduras*. La Ceiba: Ideas Litograficus.
- Galán, L. y Romero, A. J. (2018). *Manejo de la Lengua de Señas Colombiana (LSC) en el rendimiento escolar de los niños y niñas sordos de preescolar y primero de primaria*

- 
- de la Institución Educativa Antonia Santos, sede Juan Salvador Gaviota – Cartagena de Indias* [Tesis de pregrado, Universidad de Cartagena]. Repositorio Institucional – Universidad de Cartagena.
- Gómez, J. (Anfitrión). (26 de noviembre de 2020). Lengua de señas: interpretación y traducción (N.º 2) [Episodio de podcast]. En *Escuchemos a los expertos*. Spotify. <https://open.spotify.com/episode/6yptP3Vh30DkmlL5IIFOCy?si=8ETxRo-WTjWSxopUwrEmCQ>
- Garay, D., Ortega, D. y Rodríguez, C. (2018). *Experiencia de sistematización de vocabulario técnico en Lengua de Señas Colombiana (LSC) al interior de la Maestría en Educación de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas*. Universidad Distrital Francisco José de Caldas. Recuperado de <http://hdl.handle.net/11349/7959>
- Hills, J. (2017). The Importance of the Sociohistorical Context in Sociolinguistics: The Case of Black ASL [La importancia del contexto sociohistórico en la sociolingüística: el caso de la lengua de señas afroamericana (BASL)]. *Sign Language Studies*, 18(1), 41-57. Recuperado de [http://gupress.gallaudet.edu/SLS\\_Hill.pdf](http://gupress.gallaudet.edu/SLS_Hill.pdf)
- Hirn, D. F. (1910). *De dövstummas åtbördsspråk i Finland – Kuuromykkäin viittomakieli Suomessa I-III* [Finlandia: El lenguaje de señas de los sordos de Finlandia]. Finlands Dövstumsförbunds Förlag.
- Instituto de las Personas con Discapacidad de la Ciudad de México (INDEPEDI). (2017). *Diccionario de lengua de señas mexicana de la Ciudad de México*. INDEPEDI. Recuperado de [https://pdh.cdmx.gob.mx/storage/app/media/banner/Dic\\_LSM%202.pdf](https://pdh.cdmx.gob.mx/storage/app/media/banner/Dic_LSM%202.pdf)
- Instituto Nacional para Sordos (INSOR). (2006). *Diccionario básico de la lengua de señas colombiana*. Instituto Caro y Cuervo – INSOR.
- Jiménez, J. (2009a). *Recomendaciones para el desarrollo de páginas web accesibles para la población sorda colombiana*. INSOR. Recuperado de <https://cultura-sorda.org/wp-content/uploads/2015/03/Recomendaciones-Accesibilidad-Web-INSOR.pdf>
- Jiménez, J. (2009b). *Recomendaciones para la accesibilidad de poblaciones con limitación visual, sorda y sordociega a espacios abiertos y cerrados*. INSOR. Recuperado de <https://cultura-sorda.org/wp-content/uploads/2015/03/Recomendaciones-Accesibilidad-FC3ADsica-INSOR.pdf>



- 
- Ley 982 de 2005. Por la cual se establecen normas tendientes a la equiparación de oportunidades para las personas sordas y sordociegas y se dictan otras disposiciones. 9 de agosto de 2005. D. O. N.º 45995.
- Makharoblidze, T. (2015). *Georgian Sign Language dictionary* [Diccionario de lengua de señas de georgiano]. Iliá State University, Shota Rustaveli National Science Foundation. Recuperado de <https://glottolog.org/resource/languoid/id/geor1254>
- Ministerio de Cultura y Educación de la Nación (República de Argentina). (1997). *Diccionario lengua de señas argentina-español*. Ministerio de Cultura y Educación de la Nación. Recuperado de [http://biblioteca.malvinasargentinas.ar/gobierno/GOB\\_senas-introduccion-diccionario.pdf](http://biblioteca.malvinasargentinas.ar/gobierno/GOB_senas-introduccion-diccionario.pdf)
- Ministère de la Solidarité nationale, de la Famille et de la Condition féminine (Argelia). (2017). *Dictionnaire de la langue des signes algérienne : 1560 mots signés les plus usités. Trilingue Arabe – français – langue des signes. 29 thèmes de la vie quotidienne* [Diccionario de la lengua de señas argelina: Los 1560 signos más utilizados. Trilingüe árabe-francés-lengua de señas. 29 temas de la vida cotidiana]. Ministère de la Solidarité nationale, de la Famille et de la Condition féminine.
- Muzale, H. R. T. (2004). *Kamusi ya Lugha ya Alama ya Tanzania (LAT)* [Diccionario de lengua de señas de tanzana (LST)]. Languages of Tanzania Project.
- Naranjo, L. F. (2014). *La expresión del tiempo en la lengua de señas colombiana*. [Tesis de maestría no publicada]. Universidad de Antioquia.
- Naranjo, L. F. (2019). *Procesos morfológicos en la lengua de señas colombiana*. [Tesis de doctorado no publicada]. Universidad de Antioquia.
- Nyst, V. (2012). Sign languages in West Africa [Lengua de señas en África del oeste]. En D. Brentari (Ed.), *Sign Languages* (Cambridge Language Surveys, pp. 433-450). Cambridge University Press. [doi:10.1017/CBO9780511712203.020](https://doi.org/10.1017/CBO9780511712203.020)
- Oates, E. (1990). *Linguagem das Mãos* [Lenguaje de las manos]. Editora Santuário.
- Oviedo, A. (1996). *Contando cuentos en lengua de señas venezolana*. Universidad de los Andes Consejo de publicaciones.
- Oviedo, A. (2001). *Apuntes para una gramática de la Lengua de Señas Colombiana*. Unidad de Artes Gráficas de la Facultad de Humanidades de la Universidad del Valle.

- 
- Österberg, O. (1916). *Teckenspråket: med rikt illustrerad ordbok över det av Sveriges dövstumma använda åtbördsspråket* [Lengua de señas: diccionario ricamente ilustrado de la lengua de señas utilizada por los sordomudos de Suecia]. P. Alfr. Person.
- Pico, D. L. y Betancourt, B. C. (2015). Talleres pedagógicos para fortalecer la adquisición de la primera lengua a través de cuentos en lengua de señas colombiana en niños y niñas sordos de ciclo I [Tesis de pregrado, Corporación Universitaria Iberoamericana Bogotá]. Repositorio institucional – Corporación Universitaria Iberoamericana Bogotá.
- Rodríguez, E. P. y Cely, J. J. (2014). *Fundación Árbol de la Vida: sobre criterios para diseño de señas*. Recuperado de <https://www.cultura-sorda.org/wp-content/uploads/2015/04/FUNDARVID-2014.pdf>
- Rodríguez, Y. y Pachón, E. (2011). *Estudio descriptivo de la lengua de señas colombiana (LSC)*. <http://repositorio.iberoamericana.edu.co/handle/001/539>
- Sacks, O. (2003). *Veo una voz: viaje al mundo de los sordos*. Anagrama.
- Sánchez, C. (1990). *La increíble y triste historia de la sordera*. CEPROSORD.
- Silva de Acevedo, M. (2015). *Minidicionário trilingue indígena Sateré-Mawé em Libras e Língua Portuguesa*. Universidade do Estado do Amazonas. Recuperado de <https://1library.org/document/q0pkeolz-minidicionario-trilingue-indigena-satere-mawe-em-libras-e-lingua-portuguesa.html>
- Sternberg, M. L. (1994). *American sign language concise dictionary* [Diccionario sucinto de la lengua de señas estadounidense]. HarperCollins Publishers.
- Stokoe, W. C. (1965). *Dictionary of American Sign Language on Linguistic Principles* [Diccionario sobre los principios lingüísticos de la lengua de señas estadounidense]. Linstok Press.
- Tomkins, W. (1969). *Indian sign language* [Lengua de señas india]. Dover Publications.
- Tovar, L. A. (2004). La necesidad de planificar una norma lingüística en lengua de señas para usos académicos. *Lengua y Habla*, 1(8), 97-132.
- Valli, C. y Lucas, C. (2000). *Linguistics of American Sign language. An Introducción* [Lingüística de la lengua de señas estadounidense. Una introducción]. Clerc Books – Gallaudet University Press. Recuperado de

---

<https://theswissbay.ch/pdf/Books/Linguistics/Mega%20linguistics%20pack/Sign%20Languages/American%20Sign%20Language%2C%20Linguistics%20of%20%28Valli%20%26%20Lucas%29.pdf>

- Xo-rgyan-Chos-vphel. (2003). *Von-lkugs kyi lag-brdavi bod-yig tshig-mdzod deb gnyis-pa* [Diccionario de lengua de señas tibetana]. Lha-sa Bod-ljongs Mi-dmangs Dpe-skrunkhang. Recuperado de <https://glottolog.org/resource/languoid/id/tibe1277>
- Yanulov, N., Radulov, M. y Georgiev, K. (1961). *Kratāk mimičeski rečnik* [Un libro corto de bolsillo sobre lengua de señas]. Narodna Prosveta. Recuperado de <https://glottolog.org/resource/languoid/id/cent2306>
- Yau, S. C. (1977). *The Chinese Signs: Lexicon of the Standard Sign Language for the Deaf in China* [Los signos chinos: lexicón de la lengua de señas estándar para los sordos en China]. Chiu Ming Publishing Company.

---

## 10. Anexo

Medellín, 27 de febrero de 2022

### AUTORIZACIÓN DE USO DE IMAGEN CON FINES ACADÉMICOS

Yo, \_\_\_\_\_, identificado con \_\_\_\_\_ número \_\_\_\_\_, mayor de edad y residente en \_\_\_\_\_ autorizo a la señora Maria Cristina Arbeláez Sánchez, identificada con cédula de ciudadanía número 1'035.920.417, residente en el municipio de San Vicente Ferrer y estudiante de Filología hispánica, el uso y tratamiento de mi imagen y demás datos personales que sean fijados en producciones o grabaciones de video, entrevistas, tomas fotográficas, o procedimientos que se asimilen a la fotografía y su almacenamiento y custodia en medios digitales, en razón de mi participación como informante en el trabajo de campo que la estudiante realiza para su trabajo de grado de Filología hispánica. De igual manera, autorizo a la Universidad de Antioquia (Facultad de Comunicaciones y Filología), que, de ser necesario, se use y trate mi imagen y demás datos personales, en cualquier producción audiovisual, o fotográfica o cualquier procedimiento que se asimile a estos, que se relacione con el trabajo mencionado y tenga propósitos de investigación o docencia.

---

Maria Cristina Arbeláez Sánchez

c.c 1'035.920.417